

ФЛОРА В ИТАЛЬЯНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В. В. Лихачевская

Знание идиоматики является неотъемлемой частью знания лексического строя языка. Как пишет Т. З. Черданцева, «фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражаются видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [14, с. 5]. Проблемы фразеологии важны как для носителей языка, так и для людей, изучающих его как иностранный: именно устойчивые идиоматические выражения, «фразеологическая омонимия, синонимия и метафора» [10, с. 57] способны обогатить лексику не только художественной литературы и публицистики, но и повседневного разговорного общения.

Вопросы общей фразеологии и фразеологического строя отдельных языков продолжают оставаться достаточно актуальными, они всегда интересовали лингвистов и вызывают повышенный интерес и сегодня, в XXI в. [3; 4]. Проблемам изучения фразеологии посвятили свои исследования многие лингвисты: В. Н. Телия, В. В. Виноградов, А. И. Молотков, Н. М. Шанский, Т. З. Черданцева, Е. М. Верещагин, Ш. Балли, О. Дюкро, Дж. Джустини, Дж. Салви, К. Лапуччи, К. Дж. Филлмор.

Целью данной работы является рассмотрение фразеологизмов итальянского языка, содержащих названия растений, с точки зрения существующих классификаций. Актуальным и перспективным представляется изучение фразеологизмов в аспекте их семантической слитности, лексического состава, структуры и экспрессивно-стилистических свойств. Отдельное внимание уделяется изучению тех черт, которые придаются тому или иному растению. В работе анализируются совпадения и несовпадения в итальянском и русском вариантах фразеологизмов. Исследуется также частотность употребления названий растений во фразеологии русского и итальянского языков.

Объектом данного исследования стали 222 фразеологические единицы итальянского языка, содержащие названия растений, и 80 фразеологических оборотов по флоре русского языка [9; 12; 13; 19; 21; 22; 23]. Кроме того, рассмотрена этимология 52 названий растений итальянского [18] и 61 названия русского языка [17]. Методом, применявшимся в работе, явился поэтапный комплексный анализ фразеологических единиц в аспекте различных классификаций.

С точки зрения «семантической слитности» [2, с. 90; 5, с. 140; 7, с. 125; 15, с. 182] в итальянской фразеологии можно выделить четыре ос-

новных класса оборотов-идиом: фразеологические сращения (*dar l'erba cassia; andare a ingrassare i cavoli*); фразеологические единства (*mela marcia; all'acqua di rose*); фразеологические сочетания (*vedere tutto rosa; dividere il grano dalla zizzania*) и фразеологические выражения (*non c'è rosa senza spine; son piu' le voci che le noci*).

По типологии, предложенной А. А. Шахматовым [16, с. 124], итальянские устойчивые сочетания делятся на четыре группы: грамматически неразложимые, но лексически свободные (*povero in canna; e' tutto pepe*); грамматически неразложимые, но лексически расчлененные, хотя и не совсем свободные (*far le nozze coi fichi; al primo colpo non cade l'albero*); неразложимые по лексическому значению, но соответствующие синтаксическим моделям современного языка (*dar l'orgo a q.d.; prendere il fungo*); цельные как с синтаксической, так и с лексико-семантической точек зрения (*dar l'erba fumaria; non saper tenere un cocomero all'erta*).

По лексическому составу итальянские фразеологические обороты группируются по двум направлениям: фразеологические обороты из слов свободного употребления (*portare legna al bosco; vigna che non da' uva*); фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями (*dare l'erba trastulla; non si puo' cavar sangue da una rapa*).

Наиболее распространенными структурными моделями фразеологических оборотов в итальянском языке являются: «прилагательное + существительное» (*cavolo riscaldato; gli alti papaveri*); «существительное + предлог DI + существительное» (*erba del suo orto; testa di rapa*); «глагол + существительное» (с / без предлога) (*mietere allori; dare il suo fagiolo*); обороты, содержащие в себе сравнение (*viscido come un'alga; come un pisello nel baccello*); конструкции с отрицанием «не» (*non cercare miglior pane che di grano; non aver sale in zucca*) [8, с. 92].

Классификация итальянских фразеологизмов с точки зрения экспрессивно-стилистических свойств: межстилевые (*mangiar agli e cipolle; cavar la castagna dal fuoco con la zampa del gatto*); разговорно-бытового характера (*non me ne importa un cavolo; spirito di patata*); книжного характера (*apostolo del fico; cercare i funghi in Arno*).

Касаясь стилистической дифференциации фразеологизмов, следует говорить «о тех их оценочно-эмоционально-экспрессивных особенностях, которые приобретаются ими вследствие предпочтительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения» [1, с. 242].

Положительные качества присущи в итальянской фразеологии следующим растениям: *alloro, limone, margherita, palma, rosa, nocciolo*, др.;

отрицательные – *carciofo, orzo, macchia, erba, patata, cavolo* и т.д. Существуют также названия растений, за которыми еще не закрепилось отдельных, положительных либо отрицательных, оценок (*fico, fiore*).

За отдельными растениями закреплены уникальные свойства, не характерные для других: *castagna* = ошибка, промах; *foglia* = изворотливость; *limone* = руки, сложенные при произнесении молитвы; *gara* = плешивость; *zucca* = заторможенность, медлительность; т.д. Данные случаи весьма интересны, т.к. в них название растения является исчерпывающим для возникновения ассоциации.

В некоторых случаях при противопоставлении или при наличии сопутствующего прилагательного, существительного, глагола или сравнительной конструкции качество в большей степени связано именно с этим элементом (само название растения часто становится плеоназмом): *garrantito al limone; rosso come un peperone*.

Иногда качество поровну распределяется между двумя противопоставленными понятиями (тогда ассоциация может в равной степени распределяться между двумя названиями или сдвигаться в сторону одного из них: *mangiare agli e cipolle; giocare a giglio e santi*).

Еще менее характерными являются конструкции, где смысл передается только через всю синтаксическую единицу в целом: *andare a ingrassare i cavoli; serbar la pancia ai fichi*. В этом случае употребление названия конкретного растения слабо обусловлено и может быть заменено на другое. Отдельные элементы такой конструкции не несут в себе законченной информации, а передают особенности восприятия лишь в своем единстве.

Случаи полных (*come l'albero di Natale* = как елка новогодняя; *sentir nascere l'erba* = слышать, как трава растет) и даже частичных (*giallo come un limone* = бледный как поганка; *l'orzo non è fatto per gli asini* = не в коня корм) совпадений итальянского и русского вариантов фразеологизмов довольно редки. Чаще встречается описательная передача смысла итальянской идиомы на русском языке (*fiore all'occhiello* = то, чем гордятся; *è tutto pepe* = он брызжет остроумием). Даже общая этимология названий растений лишь в 17,5 % дает совпадения в переводе фразеологизмов, содержащих эти названия. Расхождения во фразеологии связаны с природными условиями, культурными и религиозными традициями, а также с тенденциями способа номинации, положенного в основу того или иного языка [20, с.149; 11, с. 102].

Наиболее часто во фразеологии итальянского языка используются следующие названия флоры: *erba* (6,76 %); *fiore, pera* (5,85 %); *noce* (5,4 %); *rosa* (4,95 %); *fico* (4,05 %); *cavolo* (3,6 %); *fungo, limone, pepe* (3,15 %); *foglia, frutto, grano, patata, rapa, zucca* (2,7 %).

В русской фразеологии чаще всего употребляются следующие названия растений: дерево / породы деревьев (17,1 %); корень (9,21 %); горох, зелень, лес / бор, цветок, яблоко (7,89 %); зерно / семечко, роза, сноп / солома, (сорная) трава (6,58 %); лист, мак, репа (5,26 %).

Результаты, полученные в работе, могут быть использованы в качестве материала для разработки курсов лекций и спецкурсов по лексикологии и фразеологии итальянского языка.

Литература

1. *Ахманова О. С.* Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.
2. *Балли Ш.* Французская стилистика. М., 1961.
3. *Бельчиков Ю. А.* О культурном коннотативном компоненте лексики // http://teneta.rinet.ru/rus/phrases/phra_stat.htm.
4. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Приметы времени и места в идиоматике речемыслительной деятельности // http://teneta.rinet.ru/rus/phrases/phra_stat.htm.
5. *Виноградов В. В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.
6. *Ларин Б. А.* История русского языка и общее языкознание. М., 1977.
7. *Мечковская Н. Б., Норман Б. Ю., Плотников Б. А., Супрун А. Е.* Общее языкознание. Структура языка. Типология языков и лингвистика универсалий. Мн., 1995.
8. *Скворцова Н. А., Майзель Б. Н.* Итальянско-русский словарь. М., 1977.
9. *Степанов Ю. С.* Основы общего языкознания. М., 1975.
10. *Супрун А. Е.* Лекции по лингвистике. Мн., 1980.
11. Фразеологический словарь русского языка под ред. Молоткова А. И. М., 1978.
12. Фразеология // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002.
13. *Черданцева Т. З.* Итальянская фразеология и итальянцы. М., 2000.
14. *Шанский Н. М.* Лексикология современного русского языка. М., 1972.
15. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка. М., 1985.
16. *Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В.* Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1971.
17. *Cortelazzo M., Zolli P.* Dizionario etimologico della lingua italiana. Bologna, 1999.
18. *Craici L.* Dizionario dei modi di dire. Milano, 2001.
19. *Guirand P.* Les locutions francaises. Paris, 1967.
20. Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana. Milano, 2001.
21. *Kovalev V.* Dizionario russo-italiano italiano-russo. Bologna, 2000.
22. *Pittano G.* Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie. Bologna, 1997.